

Bill Clinton's Life

克林顿的生活

[美]江 峡/著
长江文艺出版社

林顿的生活

Bill Clinton's Life

[美]江 峡/著

新出图证(鄂)字 03 号
图书在版编目(CIP)数据
克林顿的生活/(美)江 峡 著
武汉:长江文艺出版社,2004.8

ISBN 7-5354-2865-7

I. 克…

II. 江…

III. 克林顿, H. L. - 传记

IV. K837.127=5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 084810 号

责任编辑:吴高余 阳继波

责任校对:陈黎玲

装帧设计:天一工作室

责任印制:吴竹敏

出版:长江文艺出版社(电话:87679307 传真:87679300 邮编:430070)

(武汉市雄楚大街 268 号·湖北出版文化城主楼 B 座 9-11 层)

发行:长江文艺出版社(电话:87679362 87679361)

<http://www.cjlap.com>

E-mail: cjlap2004@hotmail.com

印刷:文字六〇三厂

开本:850×1168 毫米 1/32 印张:15 插页:1

版次:2004 年 8 月第 1 版 2004 年 8 月第 1 次印刷

字数:300 千字 印数:1-10000 册

定价:22.00 元

版权所有,盗版必究(举报电话:87679307 87679310)

本社常年法律顾问:中国版权保护中心法律部

(图书出现印装问题,本社负责调换)



再版前言

2003年6月,美国前总统克林顿的夫人,现任纽约州联邦参议员希拉里的自传回忆录《亲历历史》出版后大受欢迎,创造了销售奇迹,短短一个月内,就销售了100多万册。在这本回忆录中,希拉里深情讲述了她和克林顿如何邂逅并结成夫妇,如何帮助克林顿竞选总统,以及她在白宫8年色彩斑斓的生活:从雄心勃勃领衔主导全国医疗保健改革计划,到美国公众无法接受她作为第一夫人超越贤妻良母传统角色而导致该计划的最终失败,从自己作为共和党政治阴谋诡计的受害者配偶,到2000年成功当选为联邦参议员等许多精彩的故事。当然,这本书最大的亮点和最吸引读者的是,希拉里与克林顿之间的恩恩怨怨以及她对克林顿与莱温斯基性丑闻做出的原始反应以及后来了解事实真相后的情感变化。世人同时也想藉此书知道她什么时候会竞选美国总统,与她丈夫一起重返白宫。

离希拉里出版她的回忆录仅一年时间,克林顿也将在今年推出他的自传回忆录《我的生活》(MY LIFE)。克林顿的回忆录还未问世,即在全美造成轰动。因为今年是美国总统大选年,克林顿的回忆录在这个时候出版发行,将给大选年的美国政坛带来巨大冲击与

震撼。而且将会在全球掀起一股克林顿旋风，给 2004 年的世界年历增添一道新的风景线。

1998 年夏天，当克林顿携他的夫人首次访问中国时，长江文艺出版社出版了拙著《克林顿传》。该书以详实的资料，生动的笔法，叙述了克林顿如何从美国南方小州一个贫困家庭的孩子，通过自己的努力奋斗，一步步登上美国权力顶峰的全过程。该书出版后在当时颇受好评。《亚洲周刊》杂志在评论此书时指出，该书作者“运用资料较严谨，无意以不尽不实的拼凑取悦读者。克林顿首次参选总统的全过程是此书重头戏。作者不仅写出他如何当选，也写出美国人为什么会选他，大致抓住了选战中每个重要环节的要害，有叙述，也有分析”。《亚洲周刊》的评论说：“中国读者通过作者的眼睛，观察当代美国政治和克林顿这个人，较容易弄清事情的来龙去脉，而不至于像看译作那样因头绪纷繁而眼花缭乱。”

该书出版后不久，克林顿因莱温斯基性丑闻案与企图掩饰他的性丑闻而遭美国国会弹劾调查，使他成为美国有史以来第二位遭受国会弹劾审判的总统，美国朝野也因这桩性丑闻案与弹劾案而发生自越战以来最严重的争执与分裂。它不仅给美国政坛带来空前的大震撼，也给美国的宪政制度与社会文化造成巨大的冲击。克林顿本来可以因卓越的施政表现而青史留名，成为美国历史上的一位伟大总统，但却因性丑闻与弹劾案而在历史上留下难以抹去的污名。

转眼间克林顿卸任美国总统已有三年多的时间。克林顿虽然不再担任美国总统，但他在美国政坛与世界各地的影响仍随处可见。著名的《时代周刊》不久前发表文章说，在他离开白宫 3 年之后，比尔·克林顿在美国政治中仍然是一个巨人。对于克林顿，“不论是爱他还是恨他，人们都难逃离他的影响。”《时代周刊》2004 年 4 月 19 日推出“当今世界最有影响力 100 人”名单时，克林顿和希拉里均被列为“民主党银河里最耀眼的明星”，双双入选当代“思想家”行列。

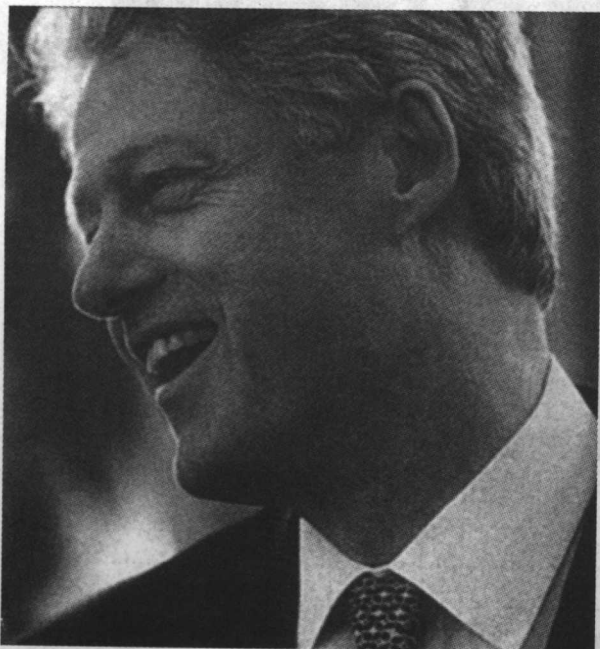


《时代周刊》说，希拉里的回忆录发表后获得巨大成功，克林顿的回忆录也肯定会如此。现在，他们是在为他们的政治遗产增辉，还是在为第二个克林顿的总统历程铺垫基石？《时代周刊》指出：“只要克林顿夫妇还生活在我们当中，他们将会让我们不断谈论他们，猜测他们。”

为了帮助读者更好地了解克林顿的生平生活，以及当代美国的政治与文化，长江文艺出版社决定重新出版克林顿传，并在原传的基础上新增补四章。这四章主要论述克林顿性丑闻案的发生演变，国会决定对他弹劾调查审判的来龙去脉，此案对美国宪政制度与社会文化的影响，弹劾案落幕后克林顿的作为，以及他卸任后的平民生活等。读者从这本新的《克林顿的生活》的传记中，将看到一个鲜活的，有血有肉的克林顿。

江 峡

2004年5月20日于美国亚利桑那州



目录 Contents

再版前言

第一章 贫寒少年 素有大志	(1)
微寒童年	(1)
爱好音乐	(14)
人生转折	(18)
第二章 砥砺自我 上下求索	(27)
华府求学	(27)
负笈英伦	(35)
耶鲁之恋	(42)
第三章 投身政界 服务桑梓	(56)
初试身手	(56)
显露锋芒	(62)
荣辱成败	(67)
东山再起	(74)

2A056/33



克林顿的生活

Bill Clinton



教育革命.....	(79)
五任州长.....	(85)
第四章 问鼎白宫 脱颖而出.....	(93)
问鼎白宫.....	(93)
投入初选.....	(96)
惊涛骇浪.....	(104)
斩关夺将.....	(115)
脱颖而出.....	(120)
第五章 挑选搭档 荣获提名.....	(127)
“南方战略”.....	(127)
联手戈尔.....	(131)
峰会造势.....	(135)
第六章 旅行竞选 争取民心.....	(142)
务实策略.....	(142)
巴士竞选.....	(146)
驴象大战.....	(149)
以人为本.....	(154)



目录 Contents

第七章 布什造势 选情多变 (157)

 谋求连任 (157)

 佩罗崛起 (163)

 三雄鼎立 (167)

 前途多舛 (171)

 誓师大会 (175)

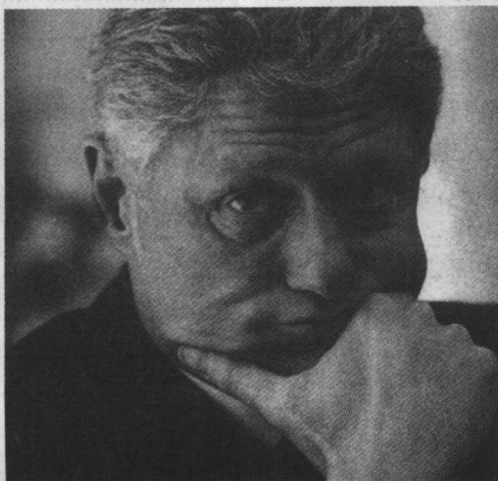
 希拉里牌 (178)

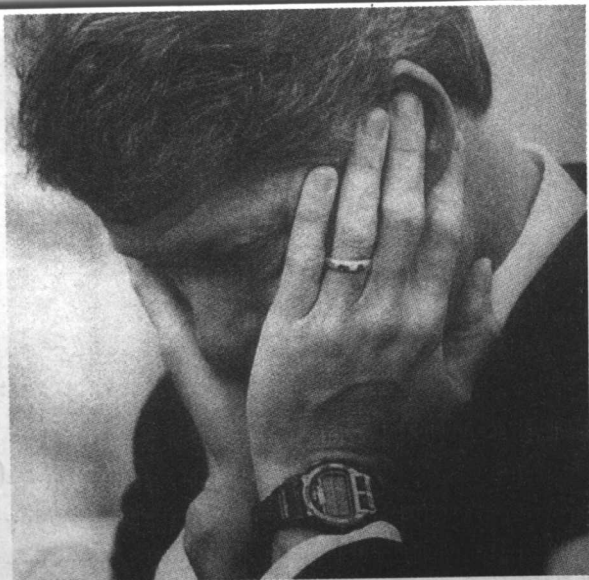
第八章 参加辩论 一决雌雄 (187)

 竞辩由来 (187)

 辩题风波 (191)

 达成协议 (194)





佩罗复出	(196)
前哨之战	(198)
首场辩论	(202)
再度交锋	(205)
一决雌雄	(208)
第九章 再接再厉 大选获胜	(211)
最后冲刺	(211)
布什失势	(219)
克林顿谜	(222)
大选结果	(228)
欢庆胜利	(232)
第十章 入主白宫 除旧布新	(238)
突破僵局	(238)
经济会议	(242)
重组内阁	(247)
入主白宫	(254)
第十一章 变革图治 再创辉煌	(264)
起步维艰	(264)



目录 Contents

危机挫折.....	(277)
电视大战.....	(294)
再创辉煌.....	(309)
第十二章 欲展鸿图 身陷丑闻.....	(324)
欲创鸿图.....	(324)
身陷丑闻.....	(328)
丑闻曝光.....	(339)
为夫保驾.....	(345)
第十三章 专心国事 难逃调查.....	(356)





转折危机	(356)
中国之旅	(367)
丑闻真相	(377)
录像作证	(383)
第十四章 回天乏术 惨遭弹劾	(396)
丑闻细节	(396)
弹劾辩论	(407)
一意孤行	(417)
惨遭弹劾	(426)
第十五章 淡出政坛 再谱新章	(436)
弹劾余波	(436)
角色转换	(441)
再谱新章	(453)



第一章 贫寒少年 素有大志

微寒童年

1943年夏，当第二次世界大战的战火在欧亚大陆熊熊燃烧时，美国南方有一对恋人正陷入爱河。热恋的姑娘名叫弗吉妮亚，芳龄19，豆蔻年华的她正在路易斯安那州希莱夫堡的一家医院受训当护士；男的名叫威廉·杰佛逊·布莱瑟三世，得州人，长得高大英俊，健壮魁梧。有一次，布莱瑟陪一位朋友去医院看病，不期遇到正在值班的弗吉妮亚，两人一见钟情，开始频频约会。两个月后，1943年9月3日，这对热恋的年轻人双双步入教堂举行婚礼，正式成婚。婚后两人感情很好，弗吉妮亚后来回忆她的丈夫说：“无论他离家200英里还是300英里远，他每天晚上都要赶回来，为的是不让我感到孤独。”

婚后不久，布莱瑟辞别新婚的妻子，应征入伍前往埃及与盟军并肩作战。不久，又随部队转战到欧洲。两年后，当战争结束，布莱瑟回到美国与弗吉妮亚团聚时，他发现他像成千上万离开战场的成年男子一样，既无钱也没有工作。



克林顿的生活
Bill Clinton

为了养家糊口,布莱瑟开始拼命找工作。经过一番艰苦的努力,他在芝加哥找到一份销售重型建材设备的工作。不久,弗吉妮亚怀孕了,迫于生计布莱瑟必须继续在外奔波,不可能有时间在家陪同照顾怀孕的妻子。于是他同妻子商量决定,弗吉妮亚暂时搬回到娘家生活的地方——阿肯色州的霍普镇去,与她父母住一段时间,等他存够钱买到房子,两人再搬到一起。霍普(Hope,在英语中含有“希望”之意)镇是位于阿肯色州、路易斯安那州与得克萨斯州三州交界的一个贫穷的农业小镇。在历史上,它是三州边界旅客过往的一个交叉路口。弗吉妮亚回到霍普后,与父亲艾尔德里吉·卡西迪、母亲艾迪丝住在一起,安心地迎接孩子的诞生。

布莱瑟发奋工作,好不容易积存一些钱在芝加哥市买了一栋房子,打算把妻子从霍普迁来新居共同开创新的生活。但是,他未能实现他的计划。

那是1946年初夏的一个周末,布莱瑟忙碌一天后开车从芝加哥到霍普去接弗吉妮亚。当车行到密苏里州赛克斯顿附近的61号高速公路时,天下着大雨,能见度很差,路面很滑,布莱瑟车的前轮胎突然爆胎,顿时失去控制冲下高速公路,撞到路边积满雨水的沟中,被水淹死。当怀着六个月身孕的弗吉妮亚获知丈夫丧命于车祸的噩耗时,悲痛欲绝。但她无暇自怨自艾,下决心要平安地把丈夫的遗腹子生产下来,努力把孩子抚养成人。

三个月后,1946年8月19日,弗吉妮亚在霍普镇生下一个男婴。这男孩由于早产两周,出生时比较瘦小,只有6.2磅重,取其父名叫威廉·杰佛逊·布莱瑟四世。当时谁都不会知道这位从未与父亲谋面的小男孩会在几十年后当选为美国第42届总统,他就是比尔·克林顿。

男孩出生后,家里人都叫他的小名“比尔”或“比利”,这也是他从未见过面的父亲的昵称。弗吉妮亚说,小比尔的体形,他的手,他

有时用头做姿势的方式,都像他的父亲。

小比尔出生时,美国正处于战后经济萧条时期,弗吉妮亚既没工作也无收入,生活清寒,她根本不可能独自抚养孩子。在比尔两岁那年,她决定把儿子托付给父母照看一段时间,自己前往新奥尔良州的查理提医院接受麻醉护理训练,打算进修完后回来找一份收入稳定的工作,好好培养孩子。

弗吉妮亚只身启程前往新奥尔良的那一天,小比尔与外公外婆一起到火车站去送她。当他看到妈妈上火车就要离去时,不禁大声哭喊道:“我要妈妈!我要妈妈!”

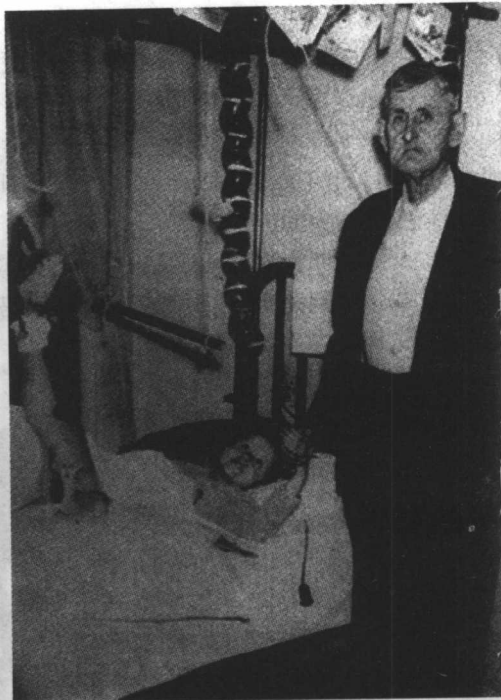


天真无邪的小克林顿。

弗吉妮亚看到幼子趴在站台上撕心裂肺的哭喊，心都要碎了。但她强忍泪水，到新奥尔良后重拾课本，苦修麻醉及护理课程。她后来回忆说：“抛子离家，实在情不得已，而且全年只见他两回，主要是负担不起昂贵的火车票及路途往返的时间。”

弗吉妮亚在新奥尔良进修期间，比尔与外公外婆在一起生活了两年多时间。他的外公在霍普镇的郊区开了一家小食品杂货店，主要售卖冰淇淋等食物与生活用品。由于杂货店经常上门的顾客多半是贫穷的黑人，他们有些人买东西没钱付账，常常欠账，因此，杂货店的收入微薄，有时甚至入不敷出。

克林顿自己告诉采访他的人说，他是在贫困环境中长大的。许多年后，他在宣布竞选美国总统候选人的参选演说中对他的童年曾作过如下回忆：“我和外公外婆一起住了多年。他们没有多少钱，二次世界大战后，阿肯色州的人也是这样。我在乡下和我的外公外婆生活过很长一段时间，他们不管按什么标准都应该说是很穷的。但我们并未真正意识到我们的贫穷，因为我们互相关心，互相爱护，不因贫穷而为自己寻找各种借口。我们相信美国人所谓的梦想，我们



因骨折而住院的克林顿和外公。



主张热爱家庭和发奋工作。”

比尔的外公信奉上帝，心地善良。他虽然自己并不富裕，但他很同情那些比他更穷的黑人，对他们没有任何歧视。比尔稍大些随他去杂货店时，他教育小外孙要尊重那些黑人，不要歧视他们。有时一些黑人顾客来店里买东西没有钱，他就让他们记个账，先把东西拿走，等以后有钱时再来还。直到今天，克林顿谈起他的外公时仍禁不住热情赞扬，说：“他是我所见到过的最善良的人。”

1992年夏，克林顿在民主党全国代表大会上发表接受总统候选人提名演说时，曾深情地提及他的外祖父对他的影响：“他当时在我们的小镇——霍普镇上开了一家乡村杂货店。那时候，我们那里还没有政府发给穷人的食品券，因此，当他的一些顾客，不论是白人或是黑人来买东西时——尽管这些人都努力工作但还是贫穷无钱，于是，我外公就让他们赊账把东西拿走。当我外公不在时，我也学他这么干。等我长大到有柜台那么高时，我已从他那里学到了尊重那些被某些人瞧不起的人。”

克林顿认为，正是他的外祖父，教育他从小养成热爱人民，不论种族肤色，人人一律平等的思想观念。

克林顿的母亲弗吉妮亚后来指出：“由于父亲个性本就喜与人为善，加上他一生以卖冰淇淋为业，因此常需与普通入接触，影响所及，养成比尔渴望拥抱人民的天性，这也是他今日如此亲民的缘故。”

小比尔在霍普镇度过了七载童年岁月。霍普镇是个贫穷落后的乡村小镇。当地土地贫瘠，物产不丰，主要只出产两大宗东西：厚松木与大西瓜——最大的西瓜重达200磅。当地居民绝大部分是穷困的非洲裔美籍黑人，他们不仅生活贫困，其文化教育水平亦十分落后。比尔从小就生活在这种贫困的生活环境中，历尽美国社会底层人民生活的艰辛。